

Plaatsingslijst

Archief

## **Archivalia L.E.M. van Wassenaer-Crocini**

Lijst gegenereerd op : 2021-12-20

Archiefnummer : 1026

Archiefnaam : WASS

Datering : 1934-1995

Catalogus : [Archivalia L.E.M. van Wassenaer-Crocini](#)

Katholiek Documentatie Centrum

Laatste archief wijziging : 2021-12-19

Ten Geleide

L.E.M. van Wassenaer-Crocini (1903-1996)

Luisa van Wassenaer, geboren Crocini, werd geboren in 1903 te Florence, Italië, alwaar ze afstudeerde in Italiaanse en Franse taal en letterkunde. Ze trouwde met Jacob Constant Baron van Wassenaer en verhuisde naar Nederhemert in Nederland. Samen hadden ze ten minste twee zonen: Maurits en Jeroen. In 1996 is ze in Ammerzoden, Gelderland overleden.

Na haar debuut in 1949 met de vertaling van twaalf gedichten van Guido Gezelle vertaalde ze poëzie en proza van auteurs als Bertus Aafjes, Martinus Nijhoff, Anton van Wilderode en Maurits Mok en religieuze werken van bijvoorbeeld Bernard Kardinaal Alfrink en Huub Oosterhuis.

Naast deze vertalingen is ze in Italië vooral bekend om haar vertaling van *De Nieuwe Katechismus (Il Nuovo Catechismo Olandese)*, waarvoor ze in 1969 een bijzondere vermelding kreeg van de jury van de 'Isola d'Elba', de Italiaanse

1. Vertaling "La Tavola Centrale" van de tekst "Middenluik" uit het boek #Driekoningen tryptiek# (Trittico dei tre Re) door Felix Timmermans. Met bijlagen. 1985-1986, z.j.
2. Vertaling "Chiaro di Luna (Maneschijn)" uit het boek #De schoone jacht# door Arthur van Schendel. Met bijlagen. z.j.
3. Vertalingen van gedichten door Albe (Renaat Joostens). Met bijlagen. 1962-1963, 1966, 1968, 1970, 1975-1978, 1981-1983, 1985-1986
4. Vertalingen van gedichten door Hanna Kirsten. Met bijlagen. 1977-1984, [1987], z.j.
5. Vertalingen van gedichten door Margaretha Vasalis. Met bijlagen. 1977, 1979, z.j.
6. Vertaling "Agostino" uit het boek #Augustinus de zielzorger# door Frits van der Meer. Met het boek #Open brief over geloof en eredienst# door Van der Meer met kanttekeningen. Met bijlagen. 1968, 1973, z.j.
7. Vertalingen van gedichten door Maurits Mok. Met bijlagen. 1976-1977, 1980, 1983-1984, 1986
8. (Proef-)vertaling van een gedeelte uit het boek #Con tutto il cuore [Met het gehele hart]# door P.G. Cabra. 1987-1988, z.j.
9. Vertalingen van gedichten uit #Avond in een tuin# door Adriaan Morriën. Met bijlagen. 1977, 1980, 1986, 1987, 1990
10. Bloemlezing #Florilegio di poesie nederlandesi (Olanda e Belgio)#. Met bijlagen. 1983-1984
11. Vertaling "Il papa bacia la terra" van het artikel "De paus kust de grond" van Michel van der Plas uit het periodiek #Elsevier Magazine#, 23 maart 1985. Met bijlagen. 1985
12. Vertaling van een gedeelte uit het boek #Le confessioni di Cristo (Belijdenissen van Christus)# door Fra Antonio Bruno. Met bijlagen. 1973, z.j.
- 13-17. Vertalingen van gedichten en verhalen door Bertus Aafjes. Met bijlagen. Geordend op onderwerp. 1954, 1959-1960, 1962-1963, 1965, 1971, 1973-1977, 1980, 1985-1986, 1988-1989, z.j.  
Bevat 5 stukken
13. "Un viaggio a piedi a Roma" van het boek #Voetreis naar Rome#. [1965], 1974-1975, 1989
14. "Laterna per un cieco" van het boek #Een lampion voor een blinde#. 1973-1974
15. Verhalen "Fantocci viventi" (Levende poppen), "La casa delle marionette" (Het marionetten-huis) en "Rubezal" (Rubezal) in het boek #De gouden keten# (La catena d'oro). 1962
16. Verhalen en gedichten. [1954], 1963, 1976-1977, z.j.
17. Krantenartikelen en correspondentie. 1959-1960, 1963, 1965, 1971, 1974-1975, 1977, 1980, 1985-1986, 1988-1989, z.j.
18. Vertaling "Il 'nuovo catechismo' olandese" van #De nieuwe katechismus#. Met bijlagen. 1967-1971, 1986-1988
19. Vertalingen van gedichtenbundels #Silhouet# en #Sirene# door Piet-Hein Houben. Met bijlagen. 1982, 1984-1986, 1990, 1991, z.j.
20. Vertalingen van gedichten door Adriaan Roland Holst. Met bijlagen. 1964-1965, 1975, 1977, z.j.
21. Vertalingen van gedichten door Martinus Nijhoff. Met 2 brieven van Georgette Nijhoff-Hagedoorn. Met bijlagen. 1976, 1984, z.j.
22. Vertaling "Visione del mondo e teologia" van het boek #Wereldbeeld en teologie# door N.M. Wildiers. Met bijlagen. 1975-1978, z.j.
23. Vertaling "Risposto al male" van het boek #Antwoord aan het kwaad# door Jacques Presser. Met bijlagen. 1962, 1963, 1986, 1991, z.j.
24. Vertaling "Paolo e l'elisire di vita" uit het boek #Paulus en het levenswater# door Jean Dulieu. Met bijlagen. 1957, 1962, z.j.
25. Vertaling "Il duello (Het duel)" uit het boek #De heer van Jericho# door Edmond Nicolas. z.j.

26. Vertaling van het [boek] #Geloof# door P. Schoonenberg, E. Schillebeeckx, J.J. Groot, L. Bakker en R.C. Kwant. [Onvolledig]. 1968
27. Vertaling "Quel matto del dottore" van het boek #De gekke dokter# door Arie van der Lugt. Met bijlagen. 1963-1964, 1967, z.j.
28. Brief van S.L.B. Lewe van Aduard over een artikel over Guido Gazelle. Met bijlagen. 1971, z.j.
29. Vertaling "Metabletica" van het boek #Metabletica# door J.H. van den Berg. Met bijlagen. 1995, z.j.
30. Vertaling van het boek #Terra dell'amen, het land van amen#. Met de gedichtenbundels #Zachtjes, mijn zoon ligt hier# en #De overoever# door Anton van Wilderode. Met bijlagen. 1981, 1983, 1985
31. Boek #Een jonge maan# door J. van Tooren. Met aantekeningen. 1977
32. Boek #Martinus van Tours, een biografie# door Christopher Donaldson. Met kanttekeningen. 1987
33. Boek #Hij en ik, samenvatting van het mooie Franse boek 'Lui et moi'# door Gabrielle Bossis. Met kanttekeningen en ansichtkaarten. [1969], 1979, 1993, 1995
34. Boek #Bid om vrede# door Huub Oosterhuis. Met aantekeningen. 1966
35. Boek #Het geloof van een kardinaal, gesprekken met Godfried Danneels# door Guido van Hoof. Met kanttekeningen. 1988-1989
36. Boek #Qui est Dieu# door Jean-Claude Barreau. Met aantekeningen. 1992
37. Boek #Bidden maakt anders# door G.A. Zuidberg, C. Waaijman, J. Peters, J.F. Lescrauwet en H. Wegman. Met aantekeningen. 1989
38. Boek #Aan de katholieken van Nederland, aan allen# door C.J. de Vogel. Met aantekeningen. 1973, z.j.
39. Boek #De kracht van het weerloze, zes meditaties bij het lijdensverhaal# door Loed Loosen S.J. Met aantekeningen. 1991
40. Boek #Paulus VI, paus tussen twee werelden# door Alden Hatch. Met kanttekeningen. 1992
41. Boek #Gedane zaken, twee omwentelingen in de westerse geestesgeschiedenis# door J.H. van den Berg. Met kanttekeningen en opdracht. 1977
42. Gedichtenbundel #Als rijden zonder handen# door Simonne Gobin. Met opdracht. 1983, 1991
43. Brief van Margaret (Newligin). 1983
44. Brief van Netty van Reede Dordrecht. Met boek #Stemmen uit Port-Royal, woorden van troost en verlichting# verzameld door E. Lagerwey. 1945
45. Brief van F.J.A. de Grijs. 1994
46. Vertaald boek #La chiesa provocato dal mondo (Christendom en wereld)# door K. Rahner, E. Schillebeeckx, J.G.M. Willebrands, W.A. Visser 't Hooft, D. de Lange, C. Trimbos en W.J. Schuijt. 1969
47. Vertaald boek #La professione religiosa nella luce dell'anno liturgico (De religieuze professie in het licht van het kerkelijk jaar)# door T. de Ruiter. 1968
48. Vertaling "La consolatio [De troost]" uit het boek #Dove va dio? L'esperienza del vuoto ai confini della speranza (Rondom de leegte)# door C. Verhoeven. Met het vertaalde boek. 1970
49. Vertaald boek #Dibattito sull'ateismo (Atheïsme)# (Giornale di teologia 15) samengesteld door Enzo Giannancheri. 1967
50. Vertaald boek #La nuova teologia (Oriëntatie, nieuwe wegen in de theologie)# (Giornale di teologia 32) door J. Sperna Weiland. Met brief van Sperna Weiland. 1969
- 51-54. Stukken betreffende B.J. Alfrink, kardinaal. Geordend op onderwerp. 1967-1976, 1982, 1984, 1986-1988, z.j.  
Bevat 4 stukken
51. #Questa chiesa che amo (Vragen aan de kerk)# door Alfrink. 1969-1970
52. Brief van Alfrink over de vertaling van het boek #Bernard Alfrink, Katholiek# door Ton Oostveen. 1973-1974, 1984

- 53.#Alfrink en de kerk 1951-1976# door diverse auteurs. Met kanttekeningen. 1976
- 54.Artikelen uit kranten en tijdschriften en aantekeningen. 1967-1976, 1982, 1984, 1986-1988, z.j.
- 55.Correspondentie met Angela Padellaro Guidi van het "Centro per i traduttori e per la promozione della traduzione" (Centrum voor vertalers en voor promotie van vertaling). 1988
- 56.Vertaling "Sposarsi" uit het boek #Trouwen# door Gerard Walschap. z.j.
- 57.Vertaling "Indice (inhoudsopgave)", "Fra retaggio e assunto. Breve cenno introduttivo sulla situazione [Tussen cultureel erfgoed en veronderstelling, korte inleiding op de situatie]" door J. Lescrauwaet en "Strutture sacrali e tendenze secolarissanti nel medioevo e nel rinascimento [Heilige structuren en wereldlijke tendens in de Middeleeuwen en de Renaissance]" door A.G. Weiler uit het boek #Esistenza Cristiana in una cultura secolare (Christelijk bestaan in een seculaire cultuur)!. 1970
- 58.Vertaling "Notte (Nacht)" uit het boek #Passie# door Rogier van Aerde. Onvolledig. z.j.
- 59.Vertaling "Tenebre (Duisternis)" door (onbekend). z.j.
- 60.Vertaling "Quirino" uit het boek #Marmouzet# door Miep Diekman. z.j.
- 61.Vertaling "Fuga di Morotai" uit het boek #Vlucht van Morotai# door Leonhard Huizinga. z.j.
- 62.Ansichtkaarten van diverse personen. 1988-1989, 1993, 1995, z.j.
- 63.Vertaling "I marchi roventi [De roodgloeiende brandmerken]" uit het boek #Avventura Canadese (Canadees Avontuur)# door H.J.A. Schintz. [Onvolledig]. z.j.
- 64.Vertaling "La più bella fontana di Roma (De mooiste fontein van Rome)" door (onbekend). z.j.
- 65.Vertaling "La grande prova" uit het boek #De grote beproeving# door Johan Fabricius. z.j.
- 66.Vertaling "Saggio di (onleesbaar) (essay van)" door [Johan Fabricius]. z.j.
- 67.Vertaling "De aarde is een zoete appelsien" uit het boek #La terra è un'arancia dolce# door V.G. Rossi. z.j.
- 68.Vertaling "Vivere a plurale" uit het boek #Leven in meervoud# door J.H. van den Berg. 1968
- 69-72.Stukken betreffende de vertaling "Il pazzo delle Maremme" van het boek #De nar uit de Maremmen# door Carel Scharten en Margo Scharten-Antink. 1934-1936, 1985-1986, 1988-1989, 1991-1992, z.j.  
Bevat 4 stukken
- 69.Correspondentie met Marta Campari Lupi. Met aantekeningen en bijlagen. 1985-1986, 1988-1989, 1991-1992, z.j.
- 70.Vertaling van deel 1. "Volume Primo." Massano. 1934-1936
- 71.Vertaling van deel 2. "Volume II: I tre cicchi" (De drie blinden). 1934-1936
- 72.Vertaling van deel 3. "Volume III: Verso la citta eterna" (Naar de eeuwige stad). 1934-1936
- 73-79.Correspondentie over en vertalingen van gedichten door Anton van Wilderode. Geordend op onderwerp. 1981-1988, 1990-1995, z.j.  
Bevat 7 stukken
- 73.Correspondentie met Els Peeters, redacteur bij drukkerij uitgeverij Lannoo. Met bijlagen. 1990-1991, 1995
- 74.Correspondentie met Beatrijs van Craenenbroeck over de Internationale Vriendenkring Anton van Wilderode. Met bijlagen. 1994, z.j.
- 75.Correspondentie met Eugène van Itterbeek over het Europees Poëziefestival te Leuven. Met bijlagen. 1981-1984, 1986, 1993
- 76.Vertalingen van gedichten uit #Verzamelde gedichten#, #Dorp zonder ouders#, #Een tent van tamarinde# en #De vlinderboom#. 1986-1987, 1990
- 77.Vertalingen van kwatrijnen uit #Poedersneeuw# (Nevischio). Met bijlagen. 1991-1992, 1995

- 1993-1994  
78. Correspondentie met Van Wilderode. Met bijlagen. 1981-1985, 1987-1988, 1991,  
79. Correspondentie met Lieven Sercu, uitgever bij uitgeverij Lannoo. 1995
80. Vertalingen van gedichten in #Mijn innerlijk oog# door Inez Meter. Met brief en  
ansichtkaarten. 1987, 1989-1990
- 81-82. Vertalingen van teksten door F.J.A. de Grijs. Geordend op onderwerp. 1987-1988  
Bevat 2 stukken
81. Vertaling "Per il 15 agosto (voor 15 augustus)" uit het boek #Brieven aan de  
parelvisser: over tijd en eeuwigheid, leven en sterren, heden en toekomst#. 1988
82. Vertaling "Padre Nostro" van het boek #Het Onzevader uitgelegd aan Peter B#. 1987
83. Correspondentie met Charles van Leeuwen. Met bijlagen. 1988-1989, z.j.
84. Vertaald boek #Poesie (Gedichten)# door Guido Gazelle. Met bijlagen. 1947, 1949,  
1954, 1958, 1971, 1974
85. Brieven van Bertus Aafjes. 1977
- 86-93. Vertalingen van teksten door diverse auteurs. Geordend op onderwerp. 1958, 1962,  
1983-1984, z.j.  
Bevat 8 stukken
86. Vertaling "Il segreto dell'airone (Het geheim van de reiger)" door Belcampo. Met  
bijlagen. 1983
87. Vertaling "I cavalli sacri" van een gedeelte van het boek #De heilige paarden:  
roman# door Johan Fabricius. z.j.
88. Vertaling "La luce del Mondo" van een gedeelte van het boek #Het licht der wereld:  
het evangelie van Jesus Christus voor alle mensen# door N. Perquin. z.j.
89. Vertaling "Setuwo, la tigre (Setuwo de tijger)" door Johan Fabricius. 1985
90. Vertaling "Tramonto a Enkari [Zonsondergang in Enkari]" uit het boek #Morgen  
bloeien de abrikozen (Wahib e gli albicocchi)# door Bertus Aafjes. 1962
91. Vertaling "Godere in silenzio [Genieten in stilte]" uit het boek #Proza# door Louis  
Couperus. z.j.
92. Vertaling "Santa chiara [Heilig licht]" uit het boek #De toverlantaarn van het  
christendom (La lanternamagica del Cristianesimo)# door Belcampo. 1983-1984
93. Vertaling "Leggenda [Legende]" uit het boek #Fantasieën# door Belcampo. z.j.
94. Correspondentie met Joos Kat en Roland Fagel van Uitgeverij Wereldbibliotheek  
over een opzet voor een bundel ter gelegenheid van het 100-jarig bestaan van de  
Italiaanse culturele vereniging Dante Alighieri (Società Dante Alighieri). Met bijlagen.  
1977, 1988, z.j.
- 95-104. Vertalingen van teksten en teksten geschreven door Van Wassenaer-Crocini.  
Geordend op onderwerp. 1941, 1957, 1985-1986, 1989-1992, z.j.  
Bevat 10 stukken
95. Vertaling "L'amore al disopra della lettera [De liefde boven de letter]" door E.  
Schillebeeckx voor Mgr. Bekkers. z.j.
96. Vertaling "Belledonne camera 16 [Belledonne kamer 16]" door Anke de Vries. z.j.
97. Tekst "Minnebrief aan de Hobbema." Met bijlagen. 1990
98. Tekst "Het zevende kind." 1985
99. Tekst "Storia di una traduzione [Verhaal van een vertaling]" voor het boek #Geloof  
leren geloven: twintig jaar "De Nieuwe Katechismus": leren van het verleden met  
het oog op de toekomst# door Jan van Lier. 1986
100. Tekst "Cara signorina (Lieve jongedame)." Met Nederlandse vertaling. 1957
101. Tekst "Prodezze [Heldendaden]." 1941
102. Tekst "I gattini del professore [De katjes van de professor]." Met aantekeningen.  
1992
103. Tekst "Visita a padre Pio [Bezoek aan paus Pius]". 1991-1992
104. Tekst "Come divenniterziaria domenicana [Hoe ik derde orde lid bij de  
Domenicanen zou mogen worden]". 1989
- 105-1. Vertaling "Ecce homo" door F.J.A. de Grijs. Met bijlagen. 1995

105. **Vertalingen van gedichten en gedichten geschreven door Van Wassenaer-Crocini.**  
**Met bijlagen. Geordend op onderwerp.** 1949, 1954-1955, 1975-1977, 1979,  
1981-1982, 1984-1988, 1991-1995, z.j.  
Bevat 41 stukken
- 105-2. **Vertaling "Flamingo" door F.J.A. de Grijs. Met bijlagen.** 1994-1995
- 105-3. **Vertaling "Dal finestrino del treno (Coupéraam)" door (onbekend).** 1994-1995
- 105-4. **Vertaling "Onnipotenza (Almacht)" door (onbekend).** 1995
- 105-5. **Vertaling "Roccia (Steenrots)" door (onbekend).** 1995
- 105-6. **Aantekeningen over tekst "Vincent de Paul" door [Van Santvoord].** 1992-1993
- 105-7. **Vertaling "Nozze alle 'Rapine' [Geschaakte bruid]" door Simonne Gobin-Eliaerts.** z.j.
- 105-8. **Gedicht "San Martino de Tours".** 1992
- 105-9. **Vertaling "Francesco (Fransiscus)" door Aart van Leeuwen.** 1984-1985
- 105-10. **Vertaling "C'era soltanto appena una presenza (Er was alleen maar een aanwezigheid)" uit het boek #De laatste der rechtvaardigen# door André Schwartz-Barth, vertaald in het Nederlands door Loed Loosen SJ.** 1991
- 105-11. **Vertaling "Ripensando (Je denkt terug)" door Jan Deloof.** 1984
- 105-12. **Vertaling "La caravella della luna (Karavel der maan)" door Karel Jonkheere.** 1976
- 105-13. **Vertaling "Leven is leed (Il male de vivere)" door Eugenio Montale. Nederlandse vertaling van Italiaans gedicht.** 1976
- 105-14. **Brief van Frans van Dooren.** 1979
- 105-15. **Tekst "Coppia canadese-Coppia olandese [Canadees stel-Nederlands stel]" door (onbekend).** z.j.
- 105-16. **Gedicht "Panino bianco e chicco di caffè [Wit broodje en koffieboon]" door (onbekend).** 1975
- 105-17. **Gedicht "Ora mattutina [Ochtenduur].** 1976
- 105-18. **Vertaling "Cane fedeltà [Trouwe hond]" door Michel van der Pias. Met brief van Van der Pias.** 1991
- 105-19. **Vertaling "Epifania (Driekoningen)" door Bertus Aafjes. Met brief aan Aafjes.** 1954-1955, 1992
- 105-20. **Vertaling "Insonnia (Slapeloosheid)" door Adriaan Morriën.** 1986
- 105-21. **Vertaling "Tempi andati (Vroegere tijden)" door Adriaan Morriën.** 1986
- 105-22. **Vertaling "I primi fiori e gli ultimi [De eerste en de laatste bloemen]" door Adriaan Morriën.** 1984
- 105-23. **Vertaling "Giocattoli (Speelgoed)" door Adriaan Morriën.** z.j.
- 105-24. **Vertaling "Neige (Sneeuw)" door Adriaan Morriën. Franse vertaling van Nederlands gedicht.** 1977
- 105-25. **Vertaling "Vecchietta con cesta [Oude vrouw met mand]" en "Vecchietta mendicante [Oude bedelaarster]" uit het boek #Een tent van tamarinde# door Anton van Wilderode. Met tekst [Apollo].** 1985, z.j.
- 105-26. **Vertaling "Pardon" uit het boek #Huishoudpoëzie# door Annie M.G. Schmidt. Franse en Italiaanse vertaling van Nederlands gedicht.** 1976
- 105-27. **Vertaling "Gli uccelli (De vogels)" uit het boek #Menselijkerwijs# door Bert Voeten.** 1984
- 105-28. **Vertaling "Congedo [Afscheid]" door Hendrik Marsman uit het boek #En het woord was bij God# samengesteld door Anton van Wilderode.** 1982
- 105-29. **Vertaling "Een gedicht" uit het periodiek "De Hete Klinker" door Margherita Vasalis. Zonder Italiaanse titel.** 1991
- 105-30. **Vertaling "L'aria è insieme celeste e celestiale (De lucht is hemel en blauw tegelijk)" door Gerard Oostvogel.** 1988
- 105-31. **Vertaling "Genesis" door Ida Gerhardt uit het boek #De spraak verwart : bloemlezing uit Nederlandse poëzie ter gelegenheid van het 25-jarig bestaan van de Katholieke Bijbelstichting# samengesteld door Honoré Schelfhout. Met bijlagen.** 1988

- 105-32. Vertaling "Canto della mietitura (Oogstlied)" door A.C.W. Staring. 1991
- 105-33. Vertaling "Maria di Magdela (De wenende)" door (onbekend). 1995
- 105-34. Gedicht "Autunno (Herfst)". 1949
- 105-35. Gedicht "Sole d'autunno (Herfstzon)". 1949
- 105-36. Verhaal "Fra San Martino e San Niccolò (Tussen San Martino en San Niccolò)". Manuscript. z.j.
- 105-37. Brief van Juliana van Heemskerk. 1987
- 105-38. Vertalingen "Spirito di sapienza...(Geest van wijsheid)", "Il vento... (De wind...) en "Pasqua (Pasen)" door W. Thijssen. 1977, 1992, z.j.
- 105-39. Artikel "Due poesie di Lodeizen tradotte in italiano (twee gedichten van Lodeizen vertaald in het Italiaans)" uit het periodiek "Incontri". Met bijlagen. [1979]
- 105-40. Artikel "Nederlandse dichters vertaald" van Harald Hendrix uit het periodiek #Incontri#, jrg. 10, nr 3. Met aantekeningen. 1981
- 105-41. Artikel "Nederlandse dichters vertaald, 1. A. van Wilderode" uit het periodiek #Incontri#. Met aantekeningen. 1981
106. Periodiek #Incontri#. Met brief van Bascone en tekst "Ricordo Manzoniano (Ik herinner me Manzoniano)" geschreven door Van Wassenaer-Crocini. Jaargang 2, nr. 3, 4 en 8. 1973-1974
107. Artikel "La Visita (Het bezoek)" van Van Wassenaer-Crocini in het periodiek #Giovinezza Nostra#, mei 1937. 1937
108. Vertaling van gedicht door Toon Hermans uit het periodiek (onbekend), 28 november. 1981, 1989
109. Adressenlijst. Met bijlagen. 1985, 1989, 1991-1994, z.j.
110. Gedicht "Marta e Maria" door (onbekend). 1993
111. Correspondentie met Toenke Berkelbach over componist Unico Wilhelm van Wassenaer. Met bijlagen. 1991
112. Aantekeningen en uitspraken van diverse auteurs, bij elkaar gehouden als "Pensieri (Gedachten)". Met bijlagen. 1980, 1988, z.j.
- 113-1. "Incontro con Adriaan Roland Holst (Ontmoeting met Adriaan Roland Holst)", november 1976. 1976
113. Artikelen in de periodiek #Incontri#. Geordend op onderwerp. 1976, 1978  
Bevat 2 stukken
- 113-2. "Louis vertaald door Louise" en "Louis Couperus (1863-1923) Het Stille Geneugt (Godere in Silenzio)", maart 1978. 1978
- 114-1. Curriculum L.E.M. van Wassenaer-Crocini. z.j.
114. Curriculum, lijst met vertalingen, aantekeningen en correspondentie uit het privéleven. Met bijlagen. Geordend op onderwerp. 1958-1959, 1962, 1974, 1979-1989, z.j.  
Bevat 19 stukken
- 114-2. Chronologische en alfabetische lijst met Italiaanse vertalingen van Nederlandse boeken. 1974
- 114-3. Brief van I.J. Citroen van de Fédération Internationale des Traducteurs. 1962
- 114-4. Aantekeningen voor Nijmegen naar aanleiding van uitnodiging van het Hoger Katechetisch Instituut (HKI) voor een bijdrage ter gelegenheid van het 20-jarig bestaan van de Nieuwe Katechismus. z.j.
- 114-5. Correspondentie met haar kleinkind Michaela. 1987, 1989
- 114-6. Tekst "Via de' Benci". Klad en manuscript. z.j.
- 114-7. Tekst "1925 II". z.j.
- 114-8. Tekst [Eelda]. Met opmerking "voor een ander hoofdstuk bewaren". 1974
- 114-9. Tekst "1925 Een jaar vol gebeurtenissen zeer belangrijk voor mij". 1974
- 114-10. Tekst "Mijn boeken". 1974
- 114-11. Tekst "De vertalingen (vervolg)". z.j.
- 114-12. Tekst "De geschiedenis van huize A-(onleesbaar)-rita". z.j.

- 114-13.Tekst "Jaap woonde de zitting van...". z.j.
- 114-14.Tekst "Il 10 febraio 1954...". z.j.
- 114-15."Aantekeningen over de jaren 1979-1987". Uit opgeruimde agenda's. 1979-1987
- 114-16."Appunti ricorrenze (terugkomende afspraken) 1949- e di (onleesbaar) al 1989". z.j.
- 114-17.Aantekeningen over reis in Canada. 1988
- 114-18.Aantekeningen over afspraken. 1958-1959
- 114-19."I professori (de leraren)". Aantekeningen. z.j.
- 115.**Correspondentie met Jan Roes van het Katholieke Documentatie Centrum. Met bijlagen** 1988, 1990-1991, z.j.
- 116.Tekst "The prophesy of Saint Odilia" door (onbekend). Met bijlagen. 1992, z.j
- 117.Brief van Beatrijs en Hugo van Craenenbroeck. Met kaartje en foto's. 1994-1995
- 118.Correspondentie met diverse personen over de Engelse editie van het boek #Het evangelie van Jezus# door (onbekend). 1992
- 119.Correspondentie met diverse personen over de uitgeverijen Academic Publishers Associated (APA) en Fiorini. Met bijlagen. 1979-1980, 1982-1983, 1985, 1988, z.j.
- 120.Brieven, vertalingen, gedichten, haiku's en senryu's in schrift bij elkaar gehouden. 1948-1950, 1969, 1975-1976, 1988-1993
- 121-1.Correspondentie met C.J. Geitenbeek, hoofd van het Bureau Decoraties en (onleesbaar), chef der Directie Kabinet en Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Zaken. Met artikelen uit kranten. 1983
- 121.Stukken betreffende haar onderscheiding als Cavaliere dell'Ordine al Merito della Repubblica Italiana (Ridder in de Orde van Verdienste van Italië). Geordend op onderwerp. 1982-1983  
Bevat 4 stukken
- 121-2.Correspondentie met Mario Bolasco, Italiaanse ambassadeur in Nederland, en Marcello Guidi, hoofd van het ceremonieel diplomaat van de Republiek (Il capo del Cerimoniale Dipomatico della Repubblica). 1982-1983
- 121-3.Kaartjes en brieven met felicitaties van diverse personen. 1982-1983
- 121-4.Getuigschrift. 1982
- 122.Brief van [Marcello] (onbekend). 1995
- 123.Brief aan (onbekend) over besluit te stoppen met vertalen. Met aantekeningen. 1995
- 124.Vertaling "Volto davanti al quale io sto/lo che ti guardo in faccia (Voor wiens gelaat ik sta)" door Kees Waaijman. Met bijlagen. 1993, z.j.
- 125-1.Vertaling "Ninna nanna (Slaap, mijn kind... Tweeds wiegelied)" door Martinus Nijhof (vertaling) en Pierre Verdonck (bewerking). z.j.
- 125.Vertalingen van liederen en gedichten. Met brieven. Geordend op onderwerp. 1948, 1953, 1958, 1961-1963, z.j.  
Bevat 14 stukken
- 125-2.Gedicht "Le stelle sono spente [De sterren zijn gedoofd]". 1958
- 125-3.Gedicht "Peau de pêche [Perzikhuid]". 1963
- 125-4.Gedicht "Il mio divino 'jet' [Mijn goddelijke 'jet']". 1963
- 125-5.Vrije vertaling van gedicht "Nulla [Niets/Niemand/Waardeloos]" door Guido Gezelle. 1948
- 125-6.Gedicht "No! Sì! [Nee! Ja!]". 1962
- 125-7.Gedicht "Donne di Nazarè [Vrouwen van/uit Nazarè]". 1953
- 125-8.Gedicht "Sono stata a New York [Ik ben in New York geweest]". 1961
- 125-9.Gedicht "De hemel ligt op het dak". 1962
- 125-10.Brieven van Edizioni Italo Svizzere (E.I.S.). 1962-1963
- 125-11.Brief van Dott. Gino Sansoni van Instituto Libraio Editoriale. 1963
- 125-12.Correspondentie met Severino Pagani van Associazione Italiana Editori (A.I.E.). 1963

- 125-13. **Brief van Editalfono.** z.j.
- 125-14. **Brief van Paolo Dell'Erba van Unione Editori di Musica Italiana (UN. E.M.I.).** 1963
126. **Notitieboekjes.** Met bijlagen 1984-1994, z.j.
127. **Vertaald boek #Vincenzo de' Paoli [Vincent de Paul]# door Mariette Stork.** Met bijlagen. 1987
128. **Vertaald boek #Bernard Alfrink, vescovo cattolico (Bernard Alfrink, katholieke)# door Ton Oostveen.** Met bijlagen. 1973-1976
129. **Boek #La 'legenda' della BV Maria [De 'legende' van de Heilige Maagd Maria]# door Guido Manacorda.** Met bijlagen. 1948, z.j.
130. **Vertaald boek #Storia della creazione storia della salvezza (De Schepping Gods, schepping, zonde en verlossing)# door A. Hulsbosch.** Met bijlagen. 1967, 1977-1978, 1981
131. **Boek #S. Catarina da Siena, creatura dello spirito [Sint Catharina van Siena, creatuur van de geest]# door diverse auteurs.** Met kanttekeningen. 1980
132. **Boek #De Schepping Gods, schepping, zonde en verlossing in het evolutionistische wereldbeeld# door A. Hulsbosch.** Met bijlagen. 1963, 1967, 1982
133. **Boek #Une nouvelle Pentecôte? [Een nieuw Pinksteren?]# door Cardinal L.J. Suenens.** Met bijlagen. 1969, 1974, 1991, 1994, z.j.
134. **Boek #S. Antonino da Firenze [Sint Antonino van Florence]# door Piero Bargellini.** Met opdracht van de auteur. 1947, 1972
- 135-1. **Boek #Notre vie spirituelle à l'école de Sainte Catherine de Siene [Ons spirituele leven op de school van de Heilige Catharina van Siena]# door A. Lemonneyer.** Met aantekeningen. 1934
- 135-2. **Brief van F.J.A. de Grijs.** Met boek #l'Evangile selon Saint Matthieu [Het evangelie volgens Mattheüs]# door Robert Tamisier. 1978, 1994
136. **Vertaald boek #La chiesa nel mondo di domani (De kerk in de wereld van nu en morgen)#af door N.M. Wildiers.** Met kanttekeningen. 1968
137. **Brief van Lelia Bargellini-Cartei.** Met boek #Lelia Cartei Bargellini# door (onbekend). 1976, z.j.
138. **Boek #Introduzione a Teilhard de Chardin (Teilhard de Chardin)#af door N.M. Wildiers.** Met bijlagen. 1966, 1979
139. **Boek #L'Arcivescovo dei ronzini [De aartsbisschop van de knollen (paarden)]# door Giuliano Agresti.** Met opdracht en aantekeningen. 1989-1990
140. **Boek #I salmi pregati da sant'Agostino [Psalmen gebeden door Sint Augustinus]# door [A.G. Hamman].** Met bijlagen. 1983, 1990, 1992
141. **Boek #L'anno santo [Het heilige jaar]# door Piero Bargellini.** Met bijlagen. 1974-1975, 1980, z.j.